

система очевидных языковых маркеров и исследовательских процедур. Применение лингвистического инструментария дает возможность, основываясь на формах вербализации, устанавливать с достаточной мерой строгости и достоверности интенцию автора высказывания с опорой на контекст порождения высказывания. При этом основной тезис таков: опора на семантику языковых единиц оказывается во многих анализируемых лингвистом ситуациях единственным доказательным инструментом и источником информации о том, как протекает процесс когниции – восприятия, понимания, оценочной реакции человека.

**Н. Ю. Чечина** (МГЛУ, Москва, Россия)

## ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В МАТЕРИКОВОМ КИТАЕ И НА ТАЙВАНЕ НА ПРИМЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Язык никогда не бывает абсолютно единым, так как наряду с факторами, способствующими формированию его единства, действуют факторы, создающие его неоднородность.

Несмотря на то, что Тайвань является провинцией Китайской Народной Республики, неотъемлемой частью территории Китая, однако в силу исторических причин (следствие поражения Китая в Японо-китайской войне 1894–1895 гг.) в период с 1895 по 1945 гг. Тайвань входил в состав Японии, что не могло не оказать влияния на местную культуру и язык, а сейчас на Тайване явно отслеживается интерференция английского языка и американской культуры. Что же касается языка, то китайский язык на Тайване имеет различия с материковым путунхуа. Общенациональным языком КНР является «путунхуа» (普通话 pǔtōnghuà ‘общепринятый разговорный язык’), который на Тайване получил название «гоюй» (国语 gúoyǔ – ‘государственный язык’).

Наиболее значимые различия между путунхуа и гоюй – лексические. Остановимся более подробно на различиях в экономической лексике. Приведем некоторые примеры, взятые из материалов СМИ материкового Китая и Тайваня.

### **материковый Китай**

中国的经济改革是传奇故事，中国发展样本对其他发展中国家有启发意义。 – *Реформы экономической системы в Китае уже стали историей. Китай может послужить хорошим примером для других развивающихся стран.*

### **Тайвань**

报告说：“在接下来 15 年，开发中国家能否获得至少 210 亿美元额外收入，取决于它们是否愿意对国内 10 岁女孩的福利、教育和独立性进行投资。 – *В докладе отмечается: «Смогут ли развивающиеся страны в ближайшие 15 лет получить дополнительный доход в размере как минимум 21 млрд. долларов зависит от того, готовы ли они вкладывать деньги в социальное обеспечение, образование и независимость девочек 10 лет»;*

2019 年原油价格可能保持在 70 美元/桶以下，主要原因是产量过剩(其中大部分来自美国)，以及经济增长放缓削弱了欧佩克减产支撑市场的努力。 – В 2019 году цены на нефть возможно останутся на уровне ниже 70 долларов за баррель. Главная причина – избыток предложения нефти (в основном за счет США), а также замедление **экономического роста**, которое затрудняет снижение добычи нефти странами ОПЕК для поддержания рынка.

由于在美中美贸易战持续中、Fed 升息不确定情况下，国泰金控预测台湾明年经济成长率仅为 2.2%... – В ситуации неопределенности, когда не прекращаются торговые войны между США и КНР, а ФРС США повышает процентную ставку, по прогнозам Cathay Financial Holding **рост экономики Тайваня составит 2,2%...**

В экономической лексике КНР и Тайваня, как видно из примеров, наблюдается использование различных морфем (слов) в качестве компонента слова (словосочетания), обозначающего одно и то же понятие. При этом довольно часто один из компонентов лексического комплекса (слог в слове или слово в словосочетании) совпадают в обоих вариантах китайского языка, а вторые компоненты являются синонимами: например, в 发展中国家 и в 开发中国家 (оба словосочетания означают «развивающиеся страны») глаголы 发展 и 开发 являются синонимами и означают «развивать, развиваться» (пример 1).

Если проанализировать наиболее общие причины различий в лексике общенародного китайского языка материкового Китая и Тайваня, то можно выделить следующие:

- 1) различия в социальном строе и, как следствие, различия в идеологии;
- 2) различия в уровне открытости и контактах с внешним миром.

На настоящий момент разница в лексике материкового и тайваньского китайского языка превышает 500 лексических единиц, однако стоит отметить, что вслед за углублением политики реформ и открытости и усилении контактов между «двумя берегами», начался процесс взаимного проникновения лексики, а лексические различия постепенно стираются.

**Чжан Аньци** (МГЛУ, Минск, Беларусь)

## ВАРИАТИВНОСТЬ ГРАФИКО-ФОНЕТИЧЕСКОЙ ФОРМЫ КАК ОСНОВА ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГИЗМОВ

Всем известно, что сейчас Интернет является неотъемлемой частью нашей жизни. Он – как «четвертое средство массовой информации» после газет, радио и телевидения, и, как следствие, он сильно меняет средства коммуникации между людьми: возникает интернет-коммуникация и ее новое языковое представление – сетевой язык.

Интернет-коммуникация отличается от традиционных средств общения устно-письменной особенностью. Тем самым текст в Интернете приобретает